

Национальный исследовательский
Иркутский государственный технический университет
ул. Лермонтова, 83, Иркутск, 664074, Россия
E-mail: sazonova2010@mail.ru

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ СОМАТИЗМА «ARM» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена современным проблемам изучения соматизмов как отдельного класса фразеологических единиц (ФЕ). Представлены результаты исследования соматических ФЕ с основообразующим компонентом «Arm», рассматриваются вопросы о функциональном содержании и частотности употребления соматизма в современном немецком языке.

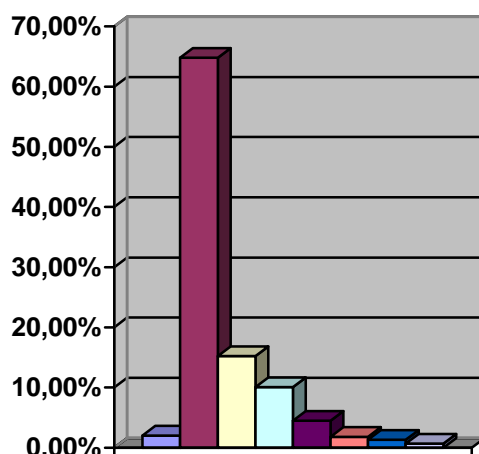
Ключевые слова: соматизм, фразеологизм, классификация, частотность.

Впервые понятие «соматический» было введено в финно-угроведении Ф. Вакком. Рассматривая фразеологизмы эстонского языка, имеющие в своем составе названия частей тела человека, Ф. Вакк дал им название «соматические»: *рука, нога, голова, палец* и др. Исследуя фразеологический состав эстонского языка, он пришел к выводу, что соматизмы составляют один из древнейших пластов фразеологии и образуют наиболее употребительную часть фразеологического состава данного языка [Вакк, 1968. С. 23]. Отличительной чертой соматизмов является метафоризация представлений о человеческом теле. Попытки отождествления качеств человека с частями тела находят свое полное отражение в языке.

Материалом настоящего исследования послужили примеры с основообразующим компонентом «Arm», взятые из современных немецких словарей [Duden 1996; 2002; 1992]. На основе классификации фразеологизмов, предложенной Региной Хесски в работе «Deutsche Redewendungen: ein Wörter – und Übungsbuch», была разработана таксономия соматических фразеологических единиц с ключевым компонентом «Arm». Целью ее создания было определение диапазона употребления слова *der Arm* (рука) в речевых конструкциях, несущих различную

смысловую нагрузку и охватывающих различные стороны жизнедеятельности человека. В связи с этим первоочередной задачей стало выявление значений данного слова.

В одном словаре слово *Arm* определяется как часть тела человека от плечей до ладони [Duden, 2002. S. 115], в другом дается более широкое толкование этому слову, а именно: одна из верхних конечностей тела человека или обезьяны, которая начинается от плеча и заканчивается пальцами [Duden, 1996. S. 141]. Несмотря на словарные отличия в обозначении слова *Arm*, эти определения носят обобщающий характер. Отсюда следует, что рука (*der Arm*) – это сложное понятие, для описания которого служит целый ряд слов, таких, как *локоть (der Ellenbogen)*, *запястье (das Handgelenk)*, *ладонь (die Hand)*, *кулак (die Faust)*, *пальцы (die Finger, der Daumen)* и *ногти (die Nagel)*. Вышеназванные компоненты-соматизмы употребляются во фразеологизмах с различной степенью частотности. Как показал наш анализ, в 446 соматических ФЕ наиболее употребительными компонентами являются *Hand* (288), *Finger* (67) и *Arm* (45), наименее – *Daumen* (9), *Nagel* (8), *Ellbogen* (6), *Faust* (20) и *Handgelenk* (3). Подобное несоответствие объясняется тем, что они не так часто, как *Arm* и *Finger* участвуют при выполне-



■ Daumen	2,01%
■ Hand	64,79%
■ Finger	15,24%
■ Arm	10,08%
■ Faust	4,48%
■ Nagel	1,79%
■ Ellbogen	1,34%
■ Handgelenk	0,67%

График относительной употребительности соматизмов с компонентами *Daumen, Hand, Finger, Arm, Faust, Nagel, Ellbogen, Handgelenk*

нии каких-либо действий. Процентные показатели частотности употребления соматизмов представлены на рисунке.

Для определения содержательной стороны анализируемых ФЕ было выделено 6 основных тематических групп.

I. Черты характера человека (120; 27 %).

II. Поступки человека (83; 18,6 %).

III. Состояние человека (79; 17,7 %).

IV. Межличностные взаимоотношения (71; 16 %).

V. Материальная состоятельность человека (43; 9,6 %).

VI. Формы взаимодействия с окружающей средой (50; 11,2 %).

Следует отметить, что наиболее многочисленными по количеству фразеологизмов стали группы, описывающие черты характера человека, его поступки и состояние.

I группа – черты характера человека

В современном немецком языке наблюдается многообразие фразеологизмов, по-

зволяющих дать позитивную и / или негативную оценку человеческим качествам. Например, фразеологизмы *alle Hände voll zu tun haben* (быть занятым по горло) и *alle Hände rühren* (трудиться в поте лица) говорят о трудолюбии человека. Об этом свидетельствует наличие в этих фразеологизмах словосочетания *alle Hände* (все руки), которое указывает на высокую степень интенсивности выполняемых человеком действий. Работать двумя руками значит выполнять вдвое больше работы, прилагать больше усилий, чем обычно. Анализируя русские ФЕ с компонентом «рука», В. Н. Телия справедливо замечает, что «в основе этих фразеологизмов лежат представления, связанные с внешним видом человека, занятого напряженным физическим трудом. В них также отображается нравственно-культурная установка: человек должен трудиться честно, добросовестно, с полной самоотдачей» [Большой..., 2006. С. 69]. То же можно сказать и о немецких ФЕ. Более того, нарушение этой нравственно-культурной

установки воспринимается обществом с неодобрением или с осуждением.

Крайне негативной оценкой обладают выражения: *keine Hand rühren* (досл. *рукой не пошевелить*; *бездельничать*), *keinen Finger krümm machen* (*пальцем не пошевелить*) и *die Hände in den Schoß legen* (*сидеть сложа руки*). Отсутствие каких-либо признаков действия или движения является основным критерием определения *лености*, качества, характеризующего человека как вялого, инертного, заботящегося исключительно о своем комфорте. «В основе образа данных фразеологизмов лежит метонимическое отождествление, в которое вкраплена многоступенчатая синекдоха – уподобление части целому: палец – рука – движение – деятельность. Компонент *палец* уподобляется руке в ее инструментальной функции. Малейшее движение приравнивается к деятельности в целом, отсутствие движения – к бездеятельности» [Большой..., 2006. С. 253]. Ярким примером последнего является фразеологизм *die Hände in den Schoß legen* (*сидеть сложа руки*), который основан на символизации жеста и позы в целом. Человек со сложенными (на груди, на коленях) руками демонстрирует праздность, отдых, а также отказ от работы. Основу этого фразеологизма составляет метафора, уподобляющая праздное положение рук отсутствию у человека каких-либо дел, занятий, его неучастию в каком-либо деле, в решении проблем. В целом эти фразеологизмы передают стереотипное представление о безделье.

Не менее важным качеством является умение или мастерство, ведь именно благодаря ему у человека появляется возможность проявить свой талант, заслужить почет и уважение. Традиционно его связывают со способностью человека успешно выполнять какую-либо работу руками. В первую очередь это касается физического труда. Примером этого служит фразеологизм *eine grüne Hand / einen grünen Daumen haben* (досл. *иметь зеленую руку / зеленый большой палец*; *иметь легкую руку*). Следует подчеркнуть, что данное высказывание используется «по отношению к тем, у кого очень хорошо растут цветы и другие растения» [Мальцева, 2003. С. 141], о чем свидетельствует слово *grün* (*зеленый*). Фразеологизм основан на символизации руки как удачного начала для каких-либо действий. У лиц, обладавших «легкой / (зеленой) ру-

кой» все складывалось удачно, их способности к выращиванию растений имели особое значение для растениеводства. Положительную семантику можно также увидеть в следующих выражениях: *zwei rechte Hände haben* (досл. *иметь две правых руки*; *быть ловким на руку*) и *flinke Hände haben* (досл. *иметь ловкие руки*; *быть ловким / проворным*). Особого внимания заслуживает то, что в первом случае мы видим усиление значения; *иметь две правых руки* значит быть вдвое талантливее, ловчее и обладать большими навыками, чем остальные. Противоположными по значению являются фразеологизмы: *zwei linke Hände haben* (досл. *иметь две левых руки*; *быть неспособным к физической работе*), *ungeschickte Finger haben* (досл. *иметь неумелые пальцы*; *быть неловким / неумелым*) и *jmdm. etw. unter den Händen zerbrechen* (*валиться из рук*). В этих фразеологизмах отображено «представление о том, что если руки не справляются с работой, то это значит, что человек не в состоянии осуществлять какую-либо деятельность. Причиной этого может быть состояние растерянности или неспособность на должном уровне выполнять какую-либо работу» [Большой..., 2006. С. 137]. Эти фразеологизмы характеризуют человека с отрицательной стороны, так как указывают на его неуклюжесть и отсутствие каких-либо трудовых навыков, что, в свою очередь, вызывает у окружающих недоверие и антипатию.

Иной смысл слово *рука* приобретает в следующих фразеологизмах: *seine milde Hand auf tun* (библ. *оказывать помощь щедрой рукой*), *mit milder Hand verteilen* (*щедро одаривать*) и *eine milde / offene Hand haben* (*быть щедрым*). Перечисленные фразеологизмы служат для передачи представлений о бескорыстии, милосердии и искренности человека. Следует также отметить, что данные качества в предложенном контексте связаны с понятием «доброты», о чем свидетельствует наличие ключевого для этих фразеологизмов слова *mild* (*добрый, мягкий, милосердный*). Совпадение значений доброты и милосердия в вышеперечисленных выражениях нельзя назвать случайным. Это обусловлено, прежде всего, тем, что щедрость изначально предполагает наличие у человека таких качеств, как доброта, милосердие и искренность. Наиболее отчетливо данные черты характера проявляются при помощи жеста с участием открытой ладони,

так как именно она олицетворяет собой открытость и готовность оказать окружающим необходимую поддержку.

Такая черта, как алчность, являющаяся крайне негативным качеством человека, находит свое отражение во фразеологизмах, например: *Rheumatismus zwischen Daumen und Zeigefinger haben* (досл. *иметь ревматизм между большим и указательным пальцем; быть алчным*), *den Daumen auf etw. halten / haben* (досл. *держат на чем-либо большой палец; обращаться с чем-либо с излишней бережливостью*) и *wenn man jmdm. den kleinen Finger gibt, nimmt er gleich die ganze Hand* (разг. *дай ему палец – он всю руку откусит*). Необходимо подчеркнуть, что в первом фразеологизме понятие жадности связано с использованием жеста, при котором при подсчете денег участвуют большой и указательный пальцы. Метафорическое использование слова *ревматизм* не указывает на состояние здоровья человека, а лишь подчеркивает его нежелание делиться. Демонстрация жеста, описываемого данным фразеологизмом, служит для передачи отказа и нежелания оказывать кому-либо материальной поддержки.

Во втором фразеологизме мы также находим описание жестикуляции. *Den Daumen auf etw. halten / haben* (досл. *держат на чем-либо большой палец; обращаться с чем-либо с излишней бережливостью*) значит пытаться скрыть что-либо от кого-либо, не дать прикоснуться к чему-либо. Данный фразеологизм используется по отношению к человеку, который проявляет чрезмерную заботу о каком-либо предмете. Причиной такого неадекватного поведения могут служить опасения за потерю этого предмета или приобретение его другим лицом. В связи с этим возникает необходимость в надежном сокрытии его от окружающих. Компонент *большой палец* в данном контексте служит показателем высокой степени безопасности и уверенности. В целом фразеологизмы передают стереотипное представление о человеке с ярко выраженным чувством собственности. Фразеологизм *wenn man jmdm. den kleinen Finger gibt, nimmt er gleich die ganze Hand* (разг. *дай ему палец – он всю руку откусит*) используется применительно к человеку, не способному по достоинству оценить оказанную ему помощь и желающему получить слишком многое. В основе данного фразеологизма

лежит метонимическое уподобление части целому, где палец – минимальный достаток; рука – максимальный достаток. В целом, это выражение служит для передачи представлений о неумеренности человеческих притязаний.

II группа – поступки человека

Человеческий поступок, как известно, является той мерой суждения, которой мы с уверенностью пользуемся, наделяя человека положительными или отрицательными качествами, проявляемыми в той или иной ситуации. В результате проведенной классификации было установлено, что доминирующую позицию в ней занимают фразеологизмы, дающие негативную оценку человеческим поступкам. К их числу относятся выражения, обозначающие *отказ, обман, вмешательство, притеснение* и др. Яркими примерами, выражающими отказ в немецком языке, являются следующие фразеологизмы: *sich mit Händen und Füßen gegen etw. wehren* (досл. *отбиваться от чего-либо руками и ногами; отказываться*) и *jmdn. am steifen / ausgestreckten Arm verhungern lassen* (*оставить кого-либо умирать голодной смертью, оставить кого-либо с протянутой рукой, отказать кому-либо в помощи*). Несмотря на общность значений, ситуации употребления данных фразеологизмов во многом различны. В первом фразеологизме налицо ярко выраженный протест, сопровождаемый соответствующей жестикуляцией. *Отбиваться руками и ногами* значит уклоняться от чего-либо, отказываться от какого-либо предложения всеми возможными способами. Основу образа данного выражения образует символическая жестикуляция *рук и ног*, которые, в свою очередь, выполняют функцию основного инструмента взаимодействия с окружающим миром. Наличие дополнительного глагольного компонента *отбиваться* указывает на высокую степень интенсивности движения человека и его психологическое сопротивление. Использование данного фразеологизма служит для передачи представлений о негативном реагировании человека на сложившуюся внешнюю ситуацию. Во фразеологизме *jmdn. am steifen / ausgestreckten Arm verhungern lassen* (*оставить кого-либо с протянутой рукой*) понятие отказа связано с морально-нравственными установками

человека. Подразумевается, что неоказание помощи нуждающемуся и оставление его в критической ситуации является ярким примером безнравственного поведения человека. В основе этого фразеологизма также лежит символическая жестикация рук. Описываемый в данном выражении жест с участием протянутой руки служит показателем отчаяния и безысходного положения человека. Оттенок трагичности данному фразеологизму придает использование дополнительного глагольного компонента *verhungern* (умирать голодной смертью), который, в свою очередь, служит для описания негативных последствий отказа. В целом данный фразеологизм служит для создания образа человека с равнодушным отношением к окружающим.

Для описания *обмана / заблуждения* в немецком языке мы находим такие фразеологизмы, как *sich in den Finger schneiden* (досл. порезать себе палец; глубоко заблуждаться, жестоко ошибаться) и *jmdn. in den (kleinen) Finger wickeln können* (обвести кого-либо вокруг пальца). Как в первом, так и во втором фразеологизме основообразующим компонентом-соматизмом является слово *Finger* (палец). Эта часть руки воспринимается как неотъемлемая составляющая целого (тела) и замещает самого человека. Ярким примером такого замещения служит первый фразеологизм, где *палец* (часть) замещает *тело человека* (целое), а причиняемая физическая боль является полным отражением душевных страданий, ставших следствием обмана. Во втором фразеологизме компонент *Finger* служит для описания излишней доверчивости и податливости человека. Его основу составляет «метафорическое уподобление мягкости характера человека доступному и простому материалу, т. е. нити, обращаться с которой так же легко, как и обманывать человека» [Duden, 1992. S. 208].

Примерами *вмешательства* в немецком языке являются такие фразеологизмы, как *überall seine Finger drin haben* (досл. всюду иметь свои пальцы; всюду совать свой нос), *die Finger in etw. [im Spiel] haben* (быть замешанным в чем-либо, в каком-либо деле) и *der Gerechtigkeit in den Arm fallen* (досл. падать в руку правосудия; вмешиваться в судопроизводство). Каждый из перечисленных фразеологизмов является ярким примером несоблюдения человеком общеприня-

тых этических норм поведения. Это явление достаточно наглядно представлено во фразеологизме *überall seine Finger drin haben* (досл. всюду иметь свои пальцы; всюду совать свой нос), где понятие *вмешательства* приобретает форму неоправданного и безосновательного вторжения в какие-либо дела или в чьи-либо отношения. Используемый в идиоматическом выражении соматизм *Finger* является своеобразным ориентиром в определении границ «внешнего» и «внутреннего» пространства человека. Так, телесное вторжение в чужой мир метафорически уподобляется вмешательству в чужую жизнь. В сочетании с адвербиальным компонентом *überall* (всюду) это фразеологизм приобретает оттенок неумеренности человеческого любопытства. Крайне негативная семантика имеет место во фразеологизме *die Finger in etw. [im Spiel] haben* (быть замешанным в чем-либо, в каком-либо деле). Она заключается в том, что оно используется применительно к лицу или группе лиц, замеченного(ых) кем-либо в каких-либо преступных махинациях. Соматизм *Finger* служит в этом случае показателем причастности человека к незаконным действиям. Несколько иное проявление вмешательства мы видим во фразеологизме *der Gerechtigkeit in den Arm fallen* (досл. падать правосудию в руку; вмешиваться в судопроизводство). Отличие данного фразеологизма от других состоит, главным образом, в том, что его употребление имеет фиксированную ситуативную направленность, т. е. может быть использовано только в отношении участников судебного процесса. Использование во фразеологизме соматизма *Arm* служит для передачи представлений о правосудии как о живом организме, способном выполнять какие-либо действия рукой. Таким образом, анализируемое выражение подразумевает под собой некую причастность индивидуума к судопроизводству.

Для обозначения *давления / притеснения* в немецком языке служат такие фразеологизмы, как: *jmdm. den Daumen aufs Auge drücken* (досл. надавить кому-либо пальцем на глаз), *die Faust im Nacken spüren* (досл. чувствовать кулак в затылке) и *an Händen und Füßen gebunden sein* (досл. быть связанным по рукам и ногам). Каждый из перечисленных фразеологизмов содержит указание на полное или частичное отсутствие возможности действовать самостоятельно и

свободно, а также прямую и жесткую зависимость от определенных условий или обстоятельств. В основе фразеологизмов лежит образ, связанный с физической болью или дискомфортом человека.

Следующие идиоматические выражения составляют в классификации минимальное количество. Они занимают нейтральную позицию, так как их образ не обладает ни положительной, ни отрицательной характеристиками. К ним относятся фразеологизмы с обозначением сравнения, угадывания, обещания, выдумывания и других видов деятельности. Например, для сравнения в немецком языке используются такие ФЕ, как:

- *jmdn., etw. mit gleicher Elle messen* (измерять кого-либо, что-либо одним локтем);
- *Beine / Arme wie Streichholzer haben* (иметь ноги / руки как спички).

Первый фразеологизм применяется в отношении лиц, дающих поверхностную оценку окружающим, лишая последних их личностных особенностей и индивидуальных различий. Соматизм *der Elle* (локоть) при этом играет роль универсальной меры определения сходства объектов. Во втором идиоматическом выражении этой мерой являются *спички*, сравнение с которыми позволяет сделать вывод о чрезмерной худощавости рук / ног человека. Для описания «угадывания» в немецкой фразеологии мы находим следующие примеры: *Löcher in den Händen haben* (иметь дырки в руках; иметь способность к ясновидению); *jmdm. etw. aus der Hand wahrsagen* (предсказывать кому-либо что-либо по руке) и *an einer Hand zu zählen sein* (считать на одной руке; о чем-либо легко догадываться). Перечисленные фразеологизмы служат для передачи стереотипных представлений о способностях человека к угадыванию или прогнозированию каких-либо событий. В первом фразеологизме соматизм *Hand* служит для описания способности человека видеть то, что неподвластно другим. Во втором фразеологизме рука рассматривается как средство заключения информации о человеке. В третьем рука выполняет функцию доступного и элементарного счетного инструмента.

III группа – состояние человека

Любые проявления активности человека сопровождаются эмоциональными пережи-

ваниями. Позитивные эмоции наилучшим образом стимулируют человека на активное взаимодействие с социумом. Негативные, напротив, препятствуют эффективному общению человека и не позволяют ему адекватно реагировать на события извне. В немецком языке мы можем найти большое количество фразеологизмов, характеризующих эмоциональное состояние человека. В нашей выборке они имеют, главным образом, негативную семантику и служат для обозначения *гнева / раздражения, отчаяния, злорадства* и других эмоций. Для описания первой из перечисленных эмоций используют такие фразеологизмы, как *eine lockere / lose Hand haben* (давать волю рукам), *die Hand zur Faust ballen* (сжимать руку в кулак) и *die Faust / die Fäuste in der Tasche ballen* (сжимать кулаки в кармане). В первом фразеологизме понятие *гнева / раздражения* связано с представлениями о вспыльчивости человека, его неспособности контролировать свое поведение, на это указывает наличие в нем слова *locker* (свободный, распущенный). В двух других фразеологизмах эта эмоция описывается с помощью соматизма *der Faust* (кулак). Кулак как жест выражает готовность к физическому нападению и демонстрирует крайнюю степень негодования, которое, в свою очередь, может носить как явный, так и скрытый характер. Иллюстрацией последнего утверждения является фразеологизм *die Faust / die Fäuste in der Tasche ballen* (сжимать кулаки в кармане), где слово *die Tasche* (сумка, карман) указывает на намерение человека скрыть от окружающих раздражение и чувство гнева.

Для обозначения *отчаяния* в немецком языке существуют фразеологизмы *die Hände an sich legen* (наложить на себя руки; покончить жизнь самоубийством) и *die Hände sinken lassen* (опустить руки; впасть в отчаяние). Соматизм *die Hand* (рука) служит для передачи стереотипных представлений о руке как об универсальном орудии, при помощи которого человек может осуществлять какие-либо действия. Во фразеологизме *die Hände an sich legen* они направлены на прерывание собственной жизни. В другом выражении, напротив, мы видим пример того, насколько пассивным может быть поведение человека в той или иной ситуации. Во фразеологизме *die Hände sinken lassen* на состояние отчаяния человека указывает его

физическое бездействие и нежелание прилагать усилия для достижения цели.

Средствами выражения *злорадства* являются такие фразеологизмы, как *sich die Hände reiben* (*потирать руки*) и *sich ins Fäustchen lachen* (*смеяться в кулак*). Первый фразеологизм употребляется в отношении злорадного человека, испытывающего удовольствие при виде того, как кто-то терпит неудачу. Второй – для описания ситуации, при которой, «желая скрыть усмешку, злорадный человек прикрывает рот кулаком и делает вид, что слегка покашливает» [Duden, 1992. S. 195]. И в том, и в другом случае соматизмы *die Hand* (*рука*) и *die Faust* (*кулак*) рассматриваются как проявление сформированных негативных черт личности.

Таким образом, результаты проведенного нами анализа позволяют сделать некоторые выводы.

- Характерной чертой соматических фразеологизмов с компонентами *Hand, Finger, Arm, Daumen, Nagel, Ellbogen, Faust* и *Handgelenk* является то, что рука представляет собой своеобразный инструмент, с помощью которого описывается многогранный внутренний мир человека.

- Понятие «Arm» имплицитно включает такие понятия, как *Hand, Finger, Daumen, Nagel, Ellbogen, Faust* и *Handgelenk*.

- В результате проведенного статистического анализа было установлено, что фразеологизмы, в состав которых входят лексемы *Daumen, Nagel, Ellbogen, Faust* и *Handgelenk*, составляют в современном немецком языке небольшую группу. Удельный же вес фразеологизмов с *Hand, Finger* и

Arm значительно больше, чем предыдущей группы, так как они обладают не только количественными, но и качественными характеристиками.

- Анализируемые ФЕ распределились на 6 тематических групп, наиболее многочисленными из которых являются группы, описывающие черты характера человека (120; 27%), его поступки (83; 18,6%) и внутреннее состояние (79; 17,7%).

Список литературы

Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Под ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-Пресс книга, 2006. 784 с.

Вакк Ф. О соматической фразеологии эстонского языка // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей: Сб. науч. ст. Баку, 1968.

Мальцева Д. Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. М.: Русский язык – Медиа, 2003. 506 с.

Duden Deutsches Universalwörterbuch: A–Z. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. 1816 S.

Duden. Das Bedeutungswörterbuch. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2002. 1103 S.

Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. 327 S.

Материал поступил в редколлегию 13.11.2011

A. A. Sazonova

ON THE ISSUE OF STUDYING SOMATISMS WITH «ARM» IN PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE MODERN GERMAN LANGUAGE

This paper addresses the issue of the recent tendency of studying somatisms as a single class of idioms. The author presents the results of studying phraseological units with the core component «Arm» discusses questions of functionality and usage of somatisms in daily communication in the modern German language.

Keywords: somatism, idiom, classification, frequency.